

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ
АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С ЗООНИМАМИ

В английском языке имеется множество идиом с названиями животных, некоторые из них идентичны русским. Другие имеют смысловые эквиваленты, но отличаются по структуре, при переводе компонент-зооним исчезает. Третьи – оказываются непрозрачными для носителей русской лингвокультуры, а есть и такие, подбор перевода для которых требует особого чувства языка. Их можно классифицировать (по А. Н. Баранову) как полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы.

Полная эквивалентность фразеологических единиц предполагает «идентичность значения, внутренней формы, а также синтаксической и лексической структуры». Анализ 215 отобранных фразеологических единиц с названиями животных в своем составе показал высокий процент (34 %) наличия среди них полных эквивалентов: *be as tired as a dog* ‘устать как собака’; *swan song* ‘лебединая песнь’; *separate the sheep from the goats* ‘отделить агнцев от козлищ’, т. е. определить, кто в группе обладает более выдающимися способностями.

Фраземы различных языков, схожие по семантике, но имеющие некоторые различия в своей структуре и допускающие модификации внутренней формы, относят к фразеологическим единицам с частичной эквивалентностью. В нашей выборке они составили 13 %: *to buy a pig in a poke* ‘купить кота в мешке’; *to work like a dog* ‘работать как вол/лошадь’ (используются разные лексические компоненты при схожей синтаксической структуре); *a snake in the grass* ‘змея подколотная’ (зооним остается тот же, но синтаксическая структура и выбор лексического компонента различаются).

Фразеологические аналоги характеризуются «семантическим сходством при (почти) полном отсутствии формального сходства, т. е. сходства синтаксической структуры и компонентного состава». Среди отобранных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом аналогов оказалось больше всего – 127. Примерами таких фразеологизмов (59 %) являются: *to get smb's goat* ‘вывести из себя’; *a bear with a sore head* ‘зол как черт’; *monkey business* ‘валять дурака, ломать петрушку’; *to quit cold turkey* ‘уйти в завязку’. К данным фразеологизмом сложно подобрать эквивалент, т. к. нет внешнего сходства между соответствующими фразеологическими единицами в русском и английском языках, но их значения совпадают.

12 % фразеологических единиц с компонентом-зоонимом подошли под характеристики *безэквивалентных*, т. е. они не имеют эквивалентов в сопоставляемом языке, напр.: *camel's nose* 'маленькая деталь, которая приведет к большой проблеме'; *white elephant* 'обременительное или разорительное имущество'; *dead as a dodo* 'уже не существующий, не популярный, не важный'. Чтобы перевести данные фраземы пришлось прибегнуть к описательному переводу.